

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się [na] podobieństwo — śmierci Jego, ale i [w podobieństwie] podniesienia będziemy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się podobieństwem śmierci Jego ale i powstania będziemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli jesteśmy złączeni* z Nim w podobieństwie Jego śmierci, z pewnością będziemy (co do) zmartwychwstania,** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się upodobnieniem śmierci (z) Nim*, ale i powstania** będziemy; 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się podobieństwem śmierci Jego ale i powstania będziemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli jesteśmy złączeni z Nim w podobieństwie Jego śmierci, tym bardziej będziemy — w zmartwychwstaniu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem zostaliśmy z nim wszczępieni w podobieństwo jego śmierci, to będziemy też z <i>nim wszczępieni</i> w podobieństwo zmartwychwstania;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeźliżeśmy z nim wszczępieni w podobieństwo śmierci jego, tedy też i w podobieństwo zmartwychwstania wszczępieni z nim będziemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśliśmy się wszczępionymi zostali w podobieństwo śmierci jego, społem i w zmartwychwstaniu będziemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli bowiem przez śmierć, podobną do Jego śmierci, zostaliśmy [z Nim złączeni w jedno], to tak samo będziemy z Nim złączeni w jedno przez podobne zmartwychwstanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli wrośliśmy w podobieństwo jego śmierci, wrośniemy również w podobieństwo jego zmartwychwstania,

¹⁾ złączeni, σύμφυτοι, l.: zrośnięci, współzasadzeni, zjednoczeni, ściśle powiązani; lub: Skoro zostaliśmy złączeni, gr. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν (modus realis).

²⁾ Lub: Bo jeśli (l. skoro) staliśmy się jedno z Nim w podobieństwie Jego śmierci, to nie tylko – będziemy również (jedno z Nim w podobieństwie) zmartwychwstania.

³⁾ <x>520 8:11</x>; <x>530 6:14</x>; <x>540 4:14</x>; <x>570 3:10-11</x>

⁴⁾ "z Nim" - to "z" wzięte jest, zgodnie z gramatyką, z wyrazu "zrośnięci". Możliwy jest jednak inny. przykład: "Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się przez upodobnienie do śmierci Jego" (lub: "z Nim").

⁵⁾ Genetivus ten odnosi się do "upodobnieniem": "upodobnieniem powstania" w antytezie do "upodobnieniem śmierci". Inny możliwy przykład: "przez upodobnienie do powstania", "powstania" - o zmartwychwstaniu.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem przez śmierć, podobną do Jego śmierci, zostaliśmy z Nim złączeni w jedno, to tak samo będziemy z Nim złączeni przez podobne zmartwychwstanie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jeśli zostaliśmy złączeni z Nim przez śmierć podobną do Jego śmierci, będziemy także złączeni przez podobne zmartwychwstanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli bowiem jesteśmy teraz z Nim zrośnięci przez upodobnienie w śmierci, to potem — także w zmartwychwstaniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zrośnięci z nim przez podobieństwo jego śmierci, tak samo będziemy zrośnięci z nim w jego zmartwychwstaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli bowiem jak szczep zrośliśmy się z podobieństwem Jego śmierci, to tak samo zrośniemy się z Jego zmartwychwstaniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо ми з'єдналися з ним подібністю до його смерті, то з'єднаємося з ним і подібністю до воскресіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo skoro staliśmy się zespoleni podobieństwem jego śmierci więc będziemy także wzniesienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli staliśmy się jedno z Nim w śmierci takiej jak Jego śmierć, to będziemy też jedno z Nim w zmartwychwstaniu takim jak Jego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli bowiem zostaliśmy z nim zjednoczeni w podobieństwie jego śmierci, to na pewno też zostaniemy z nim zjednoczeni w podobieństwie jego zmartwychwstania;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro zostaliśmy złączeni z Jezusem w śmierci, to będziemy z Nim złączeni również w zmartwychwstaniu.